

21998A0113(03)

13.1.1998

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 7/38

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o spolupráci a vzájomnej pomoci**

v colných záležitostiach EURÓPSKE SPOLOČENSTVO a KANADSKÁ VLÁDA,

(ďalej len „zmluvné strany“),

budujúc na výsadnom vzťahu vytvorenom Rámcovou dohodou o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a Kanadou, ktorá bola podpísaná 6. júla 1976 v Ottawe,

berúc do úvahy vyhlásenie o vzťahoch medzi ES a Kanadou z 22. novembra 1990,

uznávajúc Spoločné vyhlásenie o vzťahoch medzi Európskou úniou a Kanadou podpísané 17. decembra 1996 v Ottawe,

uvedomujúc si, že operácie porušujúce colnú legislatívu poškodzujú hospodárske, rozpočtové, spoločenské, kultúrne a obchodné záujmy oboch zmluvných strán,

veriac, že je potrebný určitý záväzok na rozvoj spolupráce v colnej oblasti v najširšom možnom rozsahu vrátane zjednodušovania a harmonizácie colných postupov,

uvedomujúc si dôležitosť zabezpečenia presného vymeriavania ciel a daní vyberaných pri dovoze, resp. vývoze, a zabezpečiť riadne uplatňovanie prohibítivných, reštriktívnych a kontrolných opatrení,

uznávajúc potrebu medzinárodnej spolupráce v záležitostiach súvisiacich s používaním a uplatňovaním svojich colných zákonov,

v presvedčení, že opatrenia proti porušovaniu colnej legislatívy môžu byť účinnejšie pri úzkej spolupráci ich colných orgánov,

so zreteľom na relevantné nástroje Rady pre spoluprácu v colnej oblasti, najmä na odporúčanie týkajúce sa vzájomnej administratívnej pomoci z 5. decembra 1953,

so zreteľom aj na medzinárodné dohovory, ktoré obsahujú zákazy, obmedzenia a osobitné kontrolné opatrenia týkajúce sa špecifických druhov tovaru,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

režimu vrátane prohibítivných, reštriktívnych a kontrolných opatrení,

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA**Článok 1****Definície pojmov**

— v Kanade: zákonné a regulačné ustanovenia, ktoré sa vzťahujú na dovoz, vývoz a tranzit tovaru a jeho zaradenie do určitého colného režimu vrátane prohibítivných, reštriktívnych a kontrolných opatrení, ktorých správou a uplatňovaním je konkrétne poverený colný orgán, ako aj všetky nariadenia vydané colným orgánom v súlade s jeho zákonnými právomocami;

Na účely tejto dohody:

1. „colný orgán“ znamená:

- v Európskom spoločenstve: príslušné služobné útvary Komisie Európskych spoločenstiev a colné orgány členských štátov Európskeho spoločenstva,
- v Kanade: príslušné služobné útvary ministerstva národného dôchodku („Ústredné daňové riaditeľstvo“);

2. „colná legislatíva“ znamená:

- v Európskom spoločenstve: ustanovenia prijaté Európskym spoločenstvom, ktoré sa vzťahujú na dovoz, vývoz a tranzit tovaru a jeho zaradenie do určitého colného

3. „porušenie colnej legislatívy“ znamená akékoľvek porušenie colnej legislatívy, ako aj pokus o jej porušenie;

4. „informácie“ sú všetky údaje, dokumenty, správy, ich overené alebo autentické kópie a iné oznámenia vrátane dát spracovaných a analyzovaných pri hľadaní indícií o porušení colnej legislatívy;

5. „osoba“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu;

6. „osobné údaje“ sú všetky informácie týkajúce sa identifikovateľného, resp. identifikovateľného jednotlivca;
7. „dožiadateľ colný orgán“ znamená príslušný colný orgán, od ktorého sa pomoc požaduje;
8. „žiadajúci colný orgán“ znamená príslušný colný orgán, ktorý požiadala o pomoc.

HLAVA II

SPOLUPRÁCA V COLNEJ OBLASTI

Článok 2

Rozsah spolupráce

1. Zmluvné strany sa zaväzujú rozvíjať spoluprácu v colnej oblasti v najširšom možnom rozsahu.
2. V rámci tejto dohody spolupráca v colnej oblasti znamená všetky záležitosti súvisiace s uplatňovaním colnej legislatívy.

Článok 3

Technická pomoc tretím krajinám

Zmluvné strany sa budú v prípade potreby navzájom informovať o prijatých a plánovaných opatreniach, ktoré podnikli spolu s tretími krajinami v súvislosti s technickou pomocou v colnej oblasti, pričom cieľom je tieto opatrenia zlepšiť.

Článok 4

Zjednodušenie a harmonizácia

Zmluvné strany sa zaväzujú usilovať sa o zjednodušenie a harmonizáciu ich colných postupov, pričom budú brať do úvahy prácu, ktorú v tejto oblasti vykonali medzinárodné organizácie. Okrem toho súhlasia s tým, že sa budú snažiť preskúmať spôsoby a prostriedky riešenia akýchkoľvek ťažkostí súvisiacich s colnými záležitosťami, ktoré medzi nimi môžu vzniknúť.

Článok 5

Výmena personálu

Colné orgány si môžu v prípade, že je to obojstranne prospešné, vymieňať personál s cieľom získať lepší prehľad o colných technikách, postupoch a počítačových systémoch druhej strany.

Článok 6

Zavádzanie počítačovej techniky

Zmluvné strany budú spolupracovať pri zavádzaní počítačovej techniky na spracovanie colných postupov a formalít s cieľom uľahčenia vzájomného obchodu.

HLAVA III

VZÁJOMNÁ POMOC

Článok 7

Rozsah pomoci

1. Colné orgány si budú navzájom pomáhať, buď na požiadanie, alebo z vlastnej iniciatívy, poskytovaním vhodných informácií, ktoré pomôžu zabezpečiť správne uplatňovanie colnej legislatívy a pomôžu pri prevencii, vyšetrení a boji proti akýmkoľvek porušeniam colnej legislatívy.

2. Každá pomoc od jednej alebo druhej zmluvnej strany poskytnutá podľa tejto hlavy sa bude poskytovať v súlade s príslušnými zákonmi, predpismi a inými právnymi nástrojmi tejto strany a v rámci kompetencií a možností jej colného orgánu.

3. Táto hlava sa vzťahuje výlučne na vzájomnú administratívnu pomoc medzi zmluvnými stranami; ustanovenia tejto hlavy neopravňujú žiadnu súkromnú osobu získať informácie, získať, utajovať a vylučovať dôkazy ani brániť vyhoveniu akejkoľvek žiadosti.

4. Táto hlava sa nedotýka predpisov upravujúcich vzájomnú pomoc v trestných záležitostiach. Nevzťahuje sa ani na informácie získané na základe právomocí uplatnených na žiadosť súdneho orgánu s výnimkou prípadov, keď na zaslanie takýchto informácií bolo udelené predchádzajúce oprávnenie uvedeného súdneho orgánu, s ktorým sa táto otázka v jednotlivých prípadoch preto konzultuje.

Článok 8

Informácie o metódach, trendoch a operáciách

1. Každý colný orgán, buď na požiadanie, alebo z vlastnej iniciatívy poskytuje informácie o:

- a) nových technikách uplatňovania colného zákona, ktoré sa v praxi osvedčili ako účinné,
- b) nových trendoch, prostriedkoch a spôsoboch porušovania colnej legislatívy.

2. Colné orgány, buď na požiadanie, alebo z vlastnej iniciatívy, si budú navzájom poskytovať informácie o uskutočnených a plánovaných operáciách, ktoré predstavujú alebo sa javia ako porušenie colnej legislatívy na území druhej zmluvnej strany.

Článok 9

Pomoc na základe žiadosti

1. Dožiadateľ colný orgán na požiadanie poskytne žiadateľcemu colnému orgánu informácie o colnej legislatíve a postupoch

platných v tejto zmluvnej strane, ako aj o relevantných vyšetrovaniach týkajúcich sa porušenia colnej legislatívy.

2. Dožiadateľ colný orgán na požiadanie poskytne žiadajúcemu colnému orgánu predovšetkým tieto informácie:

- a) či tovar dovezený na územie žiadajúcej zmluvnej strany bol zákonným spôsobom vyvezený z územia dožadanej zmluvnej strany, pričom, ak je vhodné, uvedie konkrétny colný režim, do ktorého je predmetný tovar zaradený;
- b) či tovar vyvezený z územia žiadajúcej zmluvnej strany bol zákonným spôsobom dovezený na územie dožadanej zmluvnej strany, pričom, ak je vhodné, uvedie konkrétny colný režim, do ktorého je predmetný tovar zaradený.

3. Dožiadateľ colný orgán poskytne na základe žiadosti podľa osobitných ustanovení článku 13 informácie a zabezpečí osobitné sledovanie:

- a) osôb, o ktorých žiadajúci orgán vie, že porušili colnú legislatívu, resp. sú podozriví z porušenia colnej legislatívy;
- b) prepravovaného, resp. skladovaného tovaru, ktorý podľa upozornenia žiadajúceho orgánu vzbudzuje podozrenie z nezákonného obchodovania;
- c) dopravných prostriedkov, pri ktorých jestvuje zo strany žiadajúceho orgánu podozrenie, že boli zneužitú pri porušení colnej legislatívy;
- d) objektov, pri ktorých má žiadajúci orgán podozrenie, že sa používajú pri porušovaní colnej legislatívy.

Článok 10

Spontánna pomoc

V závažných prípadoch, pri ktorých by mohlo dôjsť k podstatnému poškodeniu hospodárstva, zdravia verejnosti, verejnej bezpečnosti alebo iného životne dôležitého záujmu jednej zo zmluvných strán, colný orgán druhej zmluvnej strany bude v rámci svojich možností poskytovať informácie z vlastnej iniciatívy.

Článok 11

Forma poskytnutia informácie

1. Dožiadateľ orgán poskytne žiadajúcemu orgánu príslušné informácie formou dokumentov, overených kópií dokumentov a správ, resp. ich elektronických verzií. Zároveň sa poskytnú aj všetky relevantné informácie nevyhnutné na interpretáciu a využitie týchto informácií.

2. Originály spisov, dokumentov a iných materiálov sa budú zdať len v prípadoch, že by kópie neboli postačujúce. Na základe

osobitnej žiadosti sa kópie takýchto spisov, dokumentov a iných materiálov príslušným spôsobom overia.

3. Originály spisov, dokumentov a iných zaslaných materiálov sa vrátia hneď, ako to bude možné; práva požiadateľa orgánu, resp. práva tretích strán vzťahujúce sa na tieto materiály zostávajú nedotknuté.

Článok 12

Znalci a svedkovia

1. Colný orgán jednej zo zmluvných strán môže svojich zamestnancov splnomocniť, aby na žiadosť colného orgánu druhej zmluvnej strany podali svedectvo alebo znalecký posudok pri súdnom alebo správnom konaní, ktoré sa koná na území druhej zmluvnej strany, a aby predložili spisy, dokumenty a iné materiály, resp. ich overené kópie, ktoré sa v konaní považujú za podstatné.

2. Svedkovia a znalci, ktorí vystupujú v súdnom alebo správnom konaní za okolností uvedených v prvom odseku, majú plnú ochranu zákona žiadajúcej zmluvnej strany, týkajúceho sa svedectva výsadnej alebo dôvernej povahy, ktoré podľa tohto zákona môže byť chránené voči prezradeniu.

3. V žiadostiach podaných podľa odseku 1 musí byť presne uvedené, v akej záležitosti a z akého titulu, resp. na základe akej kvalifikácie má byť úradník vypočutý.

Článok 13

Podávanie žiadostí

1. Žiadosti v zmysle tejto hlavy sa podávajú písomne a sú doložené dokumentmi, ktoré sa považujú za užitočné. Ak si to vyžadujú okolnosti, možno podať žiadosť aj ústne. Takéto žiadosti sa bezodkladne písomne potvrdia. Písomné žiadosti sa môžu podávať aj v elektronickej forme, na základe ktorej sa môže vyhotoviť výtlačok.

2. Žiadosti podľa odseku 1 obsahujú tieto informácie:

- a) označenie orgánu, ktorý žiadosť podáva;
- b) požadované opatrenie;
- c) predmet a dôvod žiadosti;
- d) zákony, predpisy a iné právne prvky, ktoré so žiadosťou súvisia;
- e) čo najpresnejšie a čo najviac úplné údaje o osobách, ktoré sú predmetom vyšetrovania; a
- f) súhrn relevantných skutočností a už vykonaného vyšetrovania vrátane colných orgánov, ktoré sú do záležitosti zapojené v čase podania žiadosti.

3. Požiadateľ orgán sa pri plnení žiadosti zaväzuje dodržiavať určitý postup, okrem prípadov, že by takýto postup bol v rozpore s právnymi a administratívnymi ustanoveniami požiadanej zmluvnej strany.

4. Informácie uvedené v tejto hlave sa budú zasielať len úradníkom, ktorí sú colným orgánom každej strany určení na tento účel. Zoznamy takto určených úradníkov si strany vymenia v súlade s článkom 19 (3).

5. Žiadosti sa predkladajú v úradnom jazyku dožiadaného orgánu, resp. v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný.

6. Ak žiadosť nespĺňa formálne požiadavky, dožiadaný orgán môže požiadať o jej opravu, resp. doplnenie. Dožiadaný orgán zatiaľ môže prijať dočasné opatrenia.

Článok 14

Vykonanie žiadostí

1. Ak dožiadaný orgán nedisponuje požadovanými informáciami, potom v súlade s jeho legislatívou buď:

- a) iniciuje vyšetrovanie potrebné na získanie takýchto informácií;
- b) žiadosť bezodkladne postúpi príslušnej agentúre; alebo
- c) uvedie, ktorých relevantných orgánov sa predmetná žiadosť týka.

2. Každé vyšetrovanie podľa odseku 1a) môže zahŕňať vyhlásenia osôb, od ktorých sa získavajú informácie v súvislosti s porušeniami colnej legislatívy, ako aj vyhlásenia svedkov a znalcov.

Článok 15

Povinnosti úradníkov

1. Úradníci, ktorých osobitne určí žiadajúci orgán, sa s cieľom vyšetrovania porušení colnej legislatívy môžu zúčastňovať na vyšetrovaní vykonávanom dožiadaným orgánom na území dožiadanej zmluvnej strany, ktoré je pre žiadajúci orgán relevantné, a to na písomnú žiadosť, s povolením dožiadanej strany a za podmienok, ktoré požiadaná strana môže stanoviť.

2. Ak sú úradníci žiadajúceho orgánu prítomní na území druhej zmluvnej strany za okolností stanovených v odseku 1, musia byť vždy pripravení predložiť dôkaz o ich úradnom postavení.

3. Riadne splnomocnení úradníci zmluvnej strany môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a za podmienok, ktoré druhá

strana ustanoví, získavať od úradov dožiadaného orgánu, resp. od iného orgánu, za ktorý je požiadateľ orgán zodpovedný, informácie o porušení colnej legislatívy, ktoré žiadajúci orgán potrebuje na účely tejto hlavy.

Článok 16

Dôvernosť informácií

1. Všetky informácie získané v zmysle tejto hlavy sú dôverné a podliehajú aspoň takej ochrane a mlčanlivosti, ako informácie toho istého druhu podľa príslušných zákonov zmluvnej strany, ktorá ich prijala.

2. Získané informácie sa použijú výlučne na účely tejto hlavy. Ak niektorá zo zmluvných strán žiada takéto informácie použiť na iný účel, musí požiadať o predchádzajúci písomný súhlas colného orgánu, ktorý informácie poskytol. Takéto použitie je potom podmienené akýmkoľvek obmedzeniami, ktoré tento orgán ustanovil.

3. Odsek 2 nebráni použiť informácie v akomkoľvek súdnom alebo správnom konaní, ktoré sa potom začne pre nedodržanie colnej legislatívy. Zmluvné strany vo svojich záznamoch o dôkazoch, správach a svedectvách, ako aj pri súdnych konaniach a obžalobách môžu použiť dôkazy, ktoré získali v súlade s ustanoveniami tejto hlavy. Príslušný orgán, ktorý tieto dôkazy poskytol, má byť s takýmto použitím vopred oboznámený.

4. Osobné údaje sa môžu vymieňať len v prípade, že prijímajúca zmluvná strana sa zaviazala tieto údaje ochraňovať spôsobom, ktorý je aspoň na takej úrovni ako ochrana, ktorá sa v predmetnom prípade poskytuje zmluvnou stranou, ktorá údaje môže poskytnúť.

5. Rozširovanie informácií medzi colnými orgánmi v každej zo zmluvných strán sa bude uskutočňovať len na základe skutočnej potreby. Ak sa informácia poskytuje v zmysle tohto odseku, je o ich poskytovaní vopred informovaná zmluvná strana, ktorá informácie poskytla.

Článok 17

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. V prípade, že poskytnutie pomoci v zmysle tejto hlavy by narušilo zvrchovanosť členského štátu Európskeho spoločenstva alebo Kanady, ohrozilo bezpečnosť, verejný poriadok alebo iný podstatný záujem zmluvnej strany (ako tie uvedené v článku 16(4)), alebo by viedlo k porušeniu priemyselného,

obchodného alebo služobného tajomstva, alebo by bolo v rozpore s ich legislatívou, možno poskytnutie pomoci odmietnuť alebo podmieniť splnením určitých podmienok a požiadaviek.

2. Ak by žiadajúci orgán nebol schopný požiadavky splniť, v prípade, že to vyžaduje dožiadaný orgán, musí na túto skutočnosť upozorniť vo svojej žiadosti. O tom, či žiadosti o pomoc vyhovie, rozhodne dožiadaný orgán podľa vlastného uváženia.

3. Dožiadaný orgán môže poskytnutie pomoci odložiť, ak by to narušilo prebiehajúce vyšetrovanie, stíhanie alebo proces. V takom prípade sa dožiadaný orgán poradí so žiadajúcim orgánom o tom, či sa môže pomoc poskytnúť za podmienok, ktoré stanoví dožiadaná strana.

4. V prípade odmietnutia alebo odloženia pomoci sa bezodkladne oznámia dôvody, ktoré k odmietnutiu, resp. odloženiu viedli.

Článok 18

Náklady

1. Colné orgány sa zriekajú všetkých nárokov na náhradu nákladov, ktoré vzniknú pri vykonávaní ustanovení tejto hlavy.

2. Ak sú alebo budú náklady značné alebo mimoriadne na splnenie žiadosti, zmluvné strany sa poradia a určia podmienky, za ktorých sa žiadosť splní, ako aj spôsob úhrady nákladov.

HLAVA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 19

Implementácia dohody

1. Implementáciou tejto dohody budú poverené príslušné služobné útvary Komisie Európskych spoločenstiev, resp. colné orgány členských štátov Európskeho spoločenstva, a kanadské colné orgány.

2. Colné orgány prijímajú opatrenia potrebné na to, aby ich úradníci zodpovední za vyšetrovanie a boj proti porušeniam colnej legislatívy udržiavali navzájom priame osobné styky.

3. Colné orgány rozhodnú o podrobných dohovoroch umožňujúcich uľahčenie implementácie tejto dohody.

4. Colné orgány sa budú usilovať vyriešiť akýkoľvek problém alebo akúkoľvek pochybnosť, ktoré vzniknú pri výklade alebo uplatňovaní tejto dohody.

Článok 20

Spoločný výbor pre spoluprácu v colnej oblasti

1. Týmto sa vytvára spoločný výbor pre spoluprácu v colnej oblasti, ktorý pozostáva zo zástupcov colných orgánov zmluvných strán. Termíny a programy zasadnutí spoločného výboru pre spoluprácu v colnej oblasti sa budú určovať na základe vzájomnej dohody.

2. Spoločný výbor pre spoluprácu v colnej oblasti bude dohliadať na riadne fungovanie dohody a bude posudzovať všetky otázky, ktoré vzniknú pri jej uplatňovaní. Pri plnení tejto úlohy vykonáva výbor tieto hlavné funkcie:

- a) prijímať potrebné opatrenia týkajúce sa spolupráce v colnej oblasti v súlade s cieľmi tejto dohody a rozšírenia tejto dohody v snahe prehĺbiť spoluprácu v colnej oblasti a rozšíriť ju na konkrétne sektory a záležitosti;
- b) vymieňať si názory na akékoľvek otázky spoločného záujmu, týkajúce sa spolupráce v colnej oblasti vrátane budúcich opatrení a prostriedkov potrebných na ich uplatnenie;
- c) vo všeobecnosti odporúčať riešenia, ktoré majú pomôcť dosiahnuť ciele tejto dohody.

3. Spoločný výbor pre spoluprácu v colnej oblasti prijme vlastný rokovací poriadok.

Článok 21

Závazky vyplývajúce z iných dohôd

1. Berúc do úvahy príslušné právomoci Európskeho spoločenstva a členských štátov, ustanovenia tejto dohody:

- neovplyvnia záväzky zmluvných strán vyplývajúce z akejkoľvek inej medzinárodnej zmluvy alebo dohovoru,
- sa považujú za doplnenie dohôd o spolupráci a vzájomnej pomoci v colnej oblasti, ktoré boli uzavreté, resp. ktoré sa môžu uzavrieť medzi jednotlivými členskými štátmi Európskej únie a Kanadou, a
- neovplyvnia ustanovenia o komunikácii medzi príslušnými služobnými útvarmi komisie a colnými orgánmi členských štátov vzťahujúcej sa na akékoľvek informácie, ktoré boli získané v zmysle tejto dohody na základe skutočnej potreby a môžu byť pre Európske spoločenstvo zaujímavé.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1, ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami bilaterálnych dohôd o spolupráci a vzájomnej pomoci v colnej oblasti, ktoré s Kanadou uzavreli, resp. môžu uzavrieť jednotlivé členské štáty Európskej únie, pokiaľ ustanovenia takýchto dohôd nie sú kompatibilné s ustanoveniami tejto dohody.

3. V otázkach týkajúcich sa uplatniteľnosti tejto dohody sa zmluvné strany navzájom poradia a predmetnú záležitosť vyriešia v rámci spoločného výboru vytvoreného na základe článku 20.

Článok 22

Územná uplatniteľnosť

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva a za podmienok v nej ustanovených, a na druhej strane na územie Kanady za podmienok ustanovených v kanadskom práve.

Článok 23

Ďalší rozvoj

Zmluvné strany sa môžu navzájom dohodnúť na rozšírení tejto dohody s cieľom prehĺbiť a doplniť úroveň spolupráce v colnej oblasti v súlade s ich príslušnou colnou legislatívou formou ďalších dohôd v konkrétnych sektoroch, resp. záležitostiach.

Článok 24

Nadobudnutie platnosti a vypovedanie dohody

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.
2. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú, ale každá zo zmluvných strán ju môže kedykoľvek vypovedať diplomatickou cestou.
3. Výpoveď sa stáva účinnou jeden mesiac po dátume oznámenia výpovede druhej strane. Konania prebiehajúce v čase výpovede sa však dokončia v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o feito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

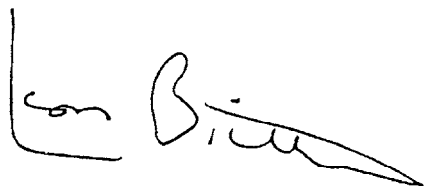
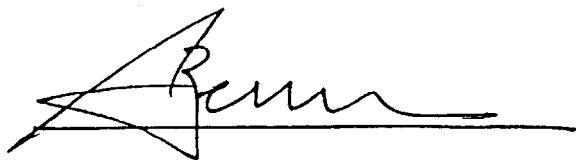
Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundraettiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

